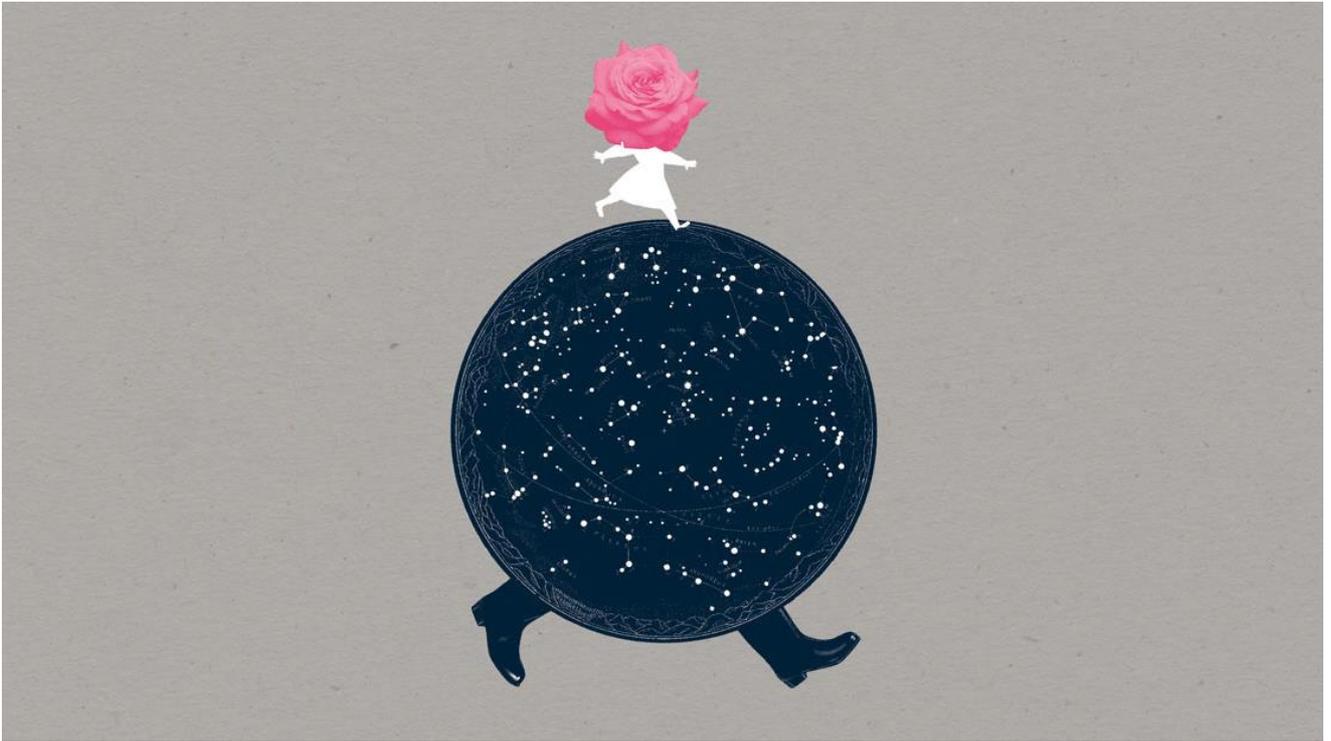


PRIX EUROPA - Radio Fiction
No. 10



ROSE EST UNE ROSE
ROSE IS A ROSE

A radio drama by Sabine Zovighian

arte
RADIO

Rose est une Rose

Fiction radio (2015 – 40 min 04)

Auteur : Sabine Zovighian

Enregistrements : 21-25 septembre, 5-6 novembre

Texte : Gertrude Stein

Adapté par Sabine Zovighian d'après la traduction d'Anne Attali

Mix : Arnaud Forest

Musique originale et réalisation : Michael Liot

Voix et réalisation : Sabine Zovighian

Production : ARTE Radio (France)

Diffusion : 17 décembre 2015

www.arteradio.com

Script : Sabine Zovighian et Maxime Hardy

En ce temps-là le monde était rond. Une petite fille du nom de Rose tournait en rond et en rond. Un jour, elle décide de grimper en haut d'une montagne avec sa chaise bleue. Au rythme de comptines pop, Rose parcourt le monde pour retrouver Willie. Car Rose est une rose est une rose...

Une fiction musicale "pour les enfants et les philosophes" d'après le chef-d'œuvre de Gertrude Stein *Le Monde est rond* (1939). Racontée et mise en sons par Sabine Zovighian, avec des chansons originales de Michael Liot, du groupe We Were Evergreen.

Rose is a Rose

Radio drama (2015 – 40' 04'')

Author : Sabine Zovighian

Recordings : September 21-25, November 5-6

Text : Gertrude Stein

Adapted by Sabine Zovighian based on the translation by Anne Attali

Mix : Arnaud Forest

Original music and direction : Michael Liot

Voice and direction : Sabine Zovighian

Production : ARTE Radio (France)

Uploaded December 17, 2015

www.arteradio.com

Script : Sabine Zovighian, Maxime Hardy

Once upon a time, the world was round. A little girl named Rose used to go round and around. One day, she decides to climb to the top of a mountain with her blue chair. To the rhythm of pop nursery rhymes, Rose travels the world to find her cousin Willie. Because Rose is a Rose is a Rose...

A musical drama “for children and philosophers“ based on Gertrude Stein’s masterpiece *The World is Round* (1939). Narrated by Sabine Zovighian with original songs by Michael Liot, from the band We Were Evergreen.

1. LE MONDE EST ROND

(Musique sur le thème de Rose)

En ce temps-là le monde était rond et on pouvait tourner tout autour en rond et en rond.

De toute part il y avait quelque part et de toute part il y avait des hommes des femmes des enfants des chiens des vaches des sangliers des petits lapins des chats des lézards et des animaux. C'est ainsi que c'était. Et chacun chiens chats moutons lapins et lézards et enfants tous voulaient raconter à chacun et ils voulaient tout raconter d'eux même.

Et puis il y avait Rose.

Rose était son nom et aurait-elle été Rose si son nom n'avait pas été Rose. Elle avait l'habitude de penser et puis de penser encore.

Aurait-elle été Rose si son nom n'avait pas été Rose et aurait-elle été Rose si elle avait été une jumelle.

Rose était son nom tout de même et le nom de son père était Bob

Bob!

et le nom de sa mère était Kate

Kate!

et le nom de son oncle était William

William!

et le nom de sa tante était Gloria

Gloria!

et le nom de sa grand-mère était Lucy.

Lucy!

Ils avaient tous des noms et son nom à elle était Rose

Rose.

Mais aurait-elle été elle en pleurait souvent aurait-elle été Rose si son nom n'avait pas été Rose.

Je te le dis en ce temps là le monde était tout rond et on pouvait tourner tout autour en rond et en rond.

Rose avait deux chiens un grand blanc appelé Amour, et un petit noir appelé Pépé, le petit noir n'était pas à elle mais elle disait qu'il l'était, il appartenait à un voisin et il n'aima jamais Rose.

1. ROSE IS A ROSE

(Music : theme of Rose)

Once upon a time the world was round and you could go on it around and around.

Everywhere there was somewhere and everywhere there they were men women children dogs cows wild pigs little rabbits cats lizards and animals. That is the way it was. And everybody dogs cats sheep rabbits and lizards and children all wanted to tell everybody all about it and they wanted to tell all about themselves.

And then there was Rose.

Rose was her name and would she have been Rose if her name had not been Rose. She used to think and then she used to think again.

Would she have been Rose if her name had not been Rose and would she have been Rose if she had been a twin.

Rose was her name all the same and her father's name was Bob

Bob!

And her mother's name was Kate

Kate!

And her uncle's name was William

William!

And her aunt's name was Gloria

Gloria!

And her grandmother's name was Lucy.

Lucy!

They all had names and her name was Rose

Rose.

But would she have been she used to cry about it would she have been Rose if her name had not been Rose. I tell you at this time the world was all round and you could go on it around and around.

Rose had two dogs a big white called Love, and a little black one called P  p  , the little black one was not hers but she said it was, it belonged to a neighbor and it never did like Rose.

Rose et son grand chien blanc Amour se plaisaient ensemble ils chantaient ensemble des chansons, voici les chansons qu'ils chantaient.

Amour buvait son eau et pendant qu'il buvait, ça venait

(Le thème de Rose s'intensifie.)

ROSE

Je suis une petite fille et mon nom est Rose, Rose est mon nom.

juste comme ça

Je suis une petite fille et mon nom est Rose, Rose est mon nom.

comme une chanson

Pourquoi suis-je une petite fille
Et pourquoi mon nom est t-il Rose
Et quand suis-je une petite fille
Et quand mon nom est t-il Rose
Et où suis-je une petite fille
Et où mon nom est-il Rose
Et quelle petite fille suis-je
Suis-je la petite fille nommée Rose ?

Quelle petite fille nommée Rose.

Et comme elle chantait cette chanson et elle la chantait pendant qu'Amour était occupé à boire.

Pourquoi suis-je une petite fille
Où suis-je une petite fille
Quand suis-je une petite fille
Quelle petite fille suis-je

Et chanter cela la rendit si triste qu'elle se mit à pleurer.

Pourquoi suis-je une petite fille
Et pourquoi mon nom est Rose
Et quand suis-je une petite fille
Et quand mon nom est-il Rose

Et quand elle pleura Amour pleura il leva la tête et regarda vers le ciel et il commença à pleurer et lui et Rose et Rose et lui pleurèrent et pleurèrent et pleurèrent et pleurèrent jusqu'à ce qu'elle s'arrête et qu'enfin ses yeux soient secs.

Et pendant tout ce temps le monde continuait simplement à être rond.

Rose and her big white dog Love were pleasant together they sang songs together, there were the songs they sang.

Love drank his water and as he drank, it just goes

(Rose's theme intensifies.)

ROSE

I am a little girl and my name is Rose, Rose is my name.

like that

I am a little girl and my name is Rose, Rose is my name.

like a song a nice song

Why am I a little girl
And why is my name Rose
And when I am a little girl
And when is my name Rose
And where am I a little girl
And where is my name Rose
And which little girl am I
am I the little girl named Rose

Which little girl named Rose.

And as she sang this song she sang it while Love did his drinking.

Why am I a little girl
Where am I a little girl
When am I a little girl
Which little girl am I

And singing that made her so sad she began to cry.

Why am I a little girl
And why is my name Rose
And when am I a little girl
And when is my name Rose

And when she cried Love cried he lifted up his head and looked up at the sky and he began to cry and he and Rose and Rose and he cried and cried and cried until she stopped and at last her eyes were dried.

And all this time the world just continued to be round.

(Tintements, chants d'oiseaux)

Un peu plus tard on décida que Rose devait aller à l'école. Elle alla à l'école là où les montagnes étaient hautes, elles étaient si hautes qu'elle ne les avait jamais vraiment vues. Là à l'école il y avait d'autres filles et Rose n'avait pas autant de temps pour chanter et pleurer.

Les professeurs lui enseignèrent
Que le monde était rond
Que le soleil était rond
Que la lune était ronde
Que les étoiles étaient rondes
Et qu'elles tournaient toutes en rond et en rond
Et pas un son.

(Notes de guitare)

C'était si triste que cela la fit presque pleurer
Mais à ce moment là elle n'y crut pas
Parce que les montagnes étaient si hautes

(Chuchoté)

Et ainsi elle pensa qu'elle ferait mieux de chanter
Et alors une chose affreuse arriva
Elle se rappela quand elle était jeune
Un jour où elle avait chanté,
Et il y avait un miroir en face d'elle
Et comme elle chantait sa bouche était ronde et tournait en rond et en rond

(Tournoiement, torsion)

Oh mon Dieu oh mon Dieu tout devait t-il toujours être rond et tourner en rond et encore en rond.
Que pouvait elle faire sinon se rappeler que les montagnes étaient si hautes qu'elle pouvaient tout arrêter.

(Notes qui se hissent au sommet de la montagne.
Le vent)

(Tinkling, birds singing)

A little later it was decided that Rose should go to school. She went to school where mountains were high, they were so high she never did see them.

There at the school were other girls and Rose did not have quite as much time to sing and cry.

The teachers taught her
That the world was round
That the sun was round
That the moon was round
That the stars were round
And that they were all going around and around
And not a sound.

(guitar)

It was so sad it almost made her cry
But she did not believe it
Because mountains were so high

(whispered)

And so she thought she had better sing
And then a dreadful thing was happening
She remembered when she had been young
That one day she had sung,
And there was a looking-glass in front of her
And as she sang her mouth was round and was going around and around

(swirling, torsion)

Oh dear oh dear was everything just to be round and go around and around. What could she do but try and remember the mountains were so high they could stop anything.

(Notes climbing to the top of the mountain.
Wind)

2. WILLIE EST WILLIE

(Rivière qui s'écoule)

Rose avait un cousin nommé Willie et une fois il fut presque noyé.

(Plongeon)

Deux fois il fut presque noyé.

(Plongeon)

Ce fut très émouvant.

(Inspiration courte)

Ce fut chaque fois très émouvant.

(Deux inspiration courtes)

Willie ne fut pas noyé bien que le lac et le monde était tous deux ronds.

(Expiration
Début du thème de Willie)

Willie aussi aimait bien chanter. Il était un cousin de Rose et dans la famille on chantait mais Willie n'avait pas de chiens avec qui chanter alors il devait chanter avec quelque chose et il chantait avec les hiboux, il ne pouvait chanter que le soir mais voici les chants qu'il chantait.

Willie
Mon nom est Willie je ne suis pas Rose
Je serais Willie quelles que soient les choses
Et même si Henri était mon prénom
Je serais Willie de toute façon

Et ensuite il s'arrêtait

(Interruption de la musique.
Battements de coeur)

Et attendait les hiboux.

(Hululements)

A travers la lune les hiboux soufflaient

(Hululements)

2. WILLIE IS WILLIE

(River flowing)

Rose had a cousin named Willie and once he was almost drowned.

(Dive)

Twice he was almost drowned.

(Dive)

That was very exciting.

(Short breath)

Each time was very exciting.

(Two short breaths)

And so Willie was not drowned although the lake and the world were both all round.

(Breathing-out
Start of Willie's theme)

Now Willie liked to sing too. He was a cousin to Rose and so it was in the family to sing, but Willie had no dog with whom to sing so he had to sing with something and he sang with owls, he could only sing in the evening but these are the songs he sang.

Willie
My name is Willie I am not like Rose
I would be Willie whatever arose,
I would be Willie if Henry was my name
I would be Willie always Willie all the same.

And then he would stop

(Music stops.
Heart beating)

and wait for the owls.

(Hooting)

Through the moon the Q. owl blew

(Hooting)

Qui es-tu, qui es-tu, qui es-tu

Willie n'était pas comme sa cousine Rose chanter ne le faisait pas pleurer ça le rendait simplement de plus en plus ému.

Couler
Oublier
Se rappeler
Penser

Tout bouleversait Willie il était plus bouleversé et il chantait.

En ce temps là le monde était rond la lune était ronde,
Le lac était rond et moi je fus presque noyé

Hou Hou
Willie est ton nom, Willie est ta nature
Hou Hou
Tu es un petit garçon et c'est ta stature

Willie était endormi

(Hululements)

Et tout commença à ramper autour de lui
Willie se retourna dans son sommeil et murmura
Tournoyer noyé.

Tournoyer noyé tournoyer noyé

(La voix de Willie se distord et se noie.)

Who are you who are you

Willie was not like his cousin Rose singing did not make him cry it just made him more and more excited.

Drowning
Forgetting
Remembering
I am thinking

Everything excited Willie, he was more excited and he sang

Once upon a time the world was round the moon was round
The lake was round and I was almost drowned.

Hullo Hullo
Willie is your name
And Willie is your nature
You are a little boy
And that is your stature

Willie was asleep

(Hooting)

And everything began to creep around
Willie turned in his sleep and murmured
Round drowned.

Round drowned round drowned

(Willie's voice distorts and drowns)

3. UNE CHAISE SUR LA MONTAGNE

(Des notes qui se hissent au sommet de la montagne.
La pluie derrière une fenêtre.)

Quand les montagnes sont vraiment vraies elles sont bleues.
Rose savait qu'elles étaient bleues

et le bleu était sa couleur préférée.

Elle savait qu'elles étaient bleues et elles étaient loin ou près selon que la pluie allait ou venait.

N'importe quel jour.

(Le vent au sommet de la montagne.)

Et ainsi Rose regardait et voyait et oh ciel les montagnes pouvaient être bleues.
Et alors Rose se mit à penser.

(Premières notes sur le thème de la montagne.)

Ce qui était drôle chez Rose c'est qu'elle pouvait toujours se mettre simplement à penser.

Comme Rose pensait quand elle était en train de penser. Rose pouvait devenir toute ronde en pensant ses yeux sa tête sa bouche ses mains, elle pouvait devenir toute ronde pendant qu'elle pensait alors pour soulager sa pensée elle chantait.

Chère montagne

Chère montagne

Chère mont..

Elle chantait une chanson de la montagne.
Elle chantait

Chère montagne grande montagne vraie montagne montagne bleue oui montagne haute montagne
toute montagne ma montagne, je viendrai t'escalader avec ma chaise et une fois là montagne une
fois là je penserai, montagne si haute, qui donc se soucie du ciel oui montagne non montagne oui je
serai là.

Oui montagne dit-elle oui je serai là.

(Gouttes d'eau)

Et alors comme elle regardait elle vit qu'une montagne avait un sommet et le sommet était une prairie et la prairie s'élevait jusqu'à la pointe et oh mon dieu oui sur la pointe oui

(Reprise du thème de la montagne à la guitare)

3. A CHAIR ON THE MOUNTAIN

(Notes climbing to the top of the mountain.
Rain outside a window)

When mountains are true they are blue.
Rose knew they were blue

And blue was her favorite color.

She knew they were blue and they were far away or near just as the rain came or went away.

Any day.

(Wind on the top of the mountain.)

And so Rose would look and see and deary me the mountains would be blue.
And then Rose began to think.

(First notes on the mountain's theme.)

It was funny about Rose she always could just begin to think

How Rose thought when she was thinking. Rose would get all round thinking her eyes her head her mouth her hands, she would get all round while she was thinking and then to relieve her hearing her thinking she would sing.

Dear mountain

Dear mountain

Dear mount..

She sang a song of the mountain.
She sang...

Dear mountain tall mountain real mountain blue mountain yes mountain high mountain all
mountain my mountain, I will with my chair come climbing and once there mountain once there I
will be thinking, mountain so high, who cares for the sky yes mountain no mountain yes I will be
there.

Yes mountain she said yes I will be there.

(Water drops)

And then as she looked she saw that one mountain had a top and the top was a meadow and the meadow came up to a point and on the point oh dear yes on the point yes

(Mountain's theme is played again on guitar)

Rose mettrait une chaise et elle s'assiérait là et oui elle y veillait oui là elle mettrait une chaise là là et partout elle verrait partout et elle s'assiérait sur cette chaise oui là.

Là.

Et elle le fit et c'est ainsi qu'elle le fit. Toute seule elle le fit.

Oui

Oui

Là

(Interruption du thème de la montagne.)

Quand Rose sut qu'elle devait grimper et grimper tout le temps elle sut qu'elle devrait partir toute la journée et elle sut que quoi qu'elle essaye ça n'irait pas. Elle savait qu'elle ne connaissait pas le nom de la montagne qu'elle escaladerait. Et si elle n'avait pas de nom une chaise pourrait t-elle rester juste au sommet d'une montagne qui n'a pas de nom.

(Vent.)

Tout ce qu'elle prit ce fut la chaise bleue pour aller là.
C'était un long chemin.
Et ainsi

Entre le matin et le soir elle n'arriva pas jusque-là.

Mais entre le soir et le matin elle arriva jusque-là elle et la chaise bleue.

Rose would put a chair and she would sit there and yes she did care yes there she would put a chair there there and everywhere she would see everywhere and she would sit on that chair, yes there.

There.

And she did and this was how she did it. All alone she did it.

Yes

Yes

There

(Mountain's theme stops.)

When Rose knew she had to climb and climb all the time she knew she would have to go away all day and she knew no matter how she tried that that would not do. She knew she did not know the name of the mountain she would climb. And if it had no name could a chair stay there right on top of a mountain that did not have a name.

(Wind.)

All she took was the blue chair to go there.
It was a long way to go.
And so

From morning to evening she did not get there.

But from evening to morning she did get there she did get there she and the blue chair.

4. WILLIE EST WILLIE

(Battements de coeurs.
Balançoire qui grince.)

Willie continuait à vivre pendant tout ce temps.
Bien sûr il pouvait toujours inventer un chant.
La chose qui dérangeait le plus Willie
C'était quand ne soufflait pas de vent

Il savait quand il courait
Et il savait quand il chantait
Et il savait qui
Qui était Willie
Il était Willie
Et à travers tout
Lui
Willie

(Musique Variation sur le thème de Willie.)

Il était une fois je me suis rencontré
Il était une fois et je me suis enfui
Il était une fois personne n'a regardé
Il était une fois quand je me suis enfui
Mais je fais ce qu'il me plait
Je tourne autour du monde comme il me plait

Moi Willie.

4. WILLIE IS WILLIE

(Hearth beats.
A swing is squeaking.)

All this time Willie was living along
Of course he could always make a song
The thing that bothered Willie the most
Was that when there was no wind blowing

He knew when he ran
And he knew when he sang
And he knew who
Who was Willie
He was Willie
All through.

(Music, variations on Willie's theme.)

Once upon a time I met myself and ran.
Once upon a time nobody saw how I ran.
Once upon a time something can
Once upon a time nobody sees
But I do as I please
Run around the world just as I please.

I Willie.

5. EN MONTANT LA COLLINE

(Bruit de pas)

Ainsi Rose partit tôt
ainsi personne ne la vit avec sa chaise qu'elle tenait devant elle

(Battements de coeur)

et la montagne était haute
et tel était le ciel
et le monde était rond
et tout était fermé.

Bon j'y vais dit Rose en marchant, personne n'aime vraiment partir. Personne.
Il était tôt le matin tu sais quand elle commença à marcher.

(Croassement d'oiseaux)

Et alors elle entendit des oiseaux pousser de drôles de cris en s'envolant.
Et elle pensa au cousin Willie mais ça n'irait pas.

(Musique démarre sur le thème de la montagne)

Elle escalade la montagne une chaise dans ses bras et tout le temps autour d'elle elle est pleine de menaces.

Pourquoi pas

Pourquoi pas

Pourquoi pas

Pourquoi pas

Pourquoi pas

une chaise c'est quelque chose mais pas à qui parler quand il fait trop froid pour être sûr de soi Oh Willie dit-elle

Williiiiie!

et il n'y avait pas de Willie mais il y avait un simple bruit juste un bruit et avec un bruit il y avait des yeux et avec les yeux il y avait une queue et puis venant de Rose il y avait un vœu, je voudrais bien ne pas être morte dit Rose mais si je le suis j'aurai déchiré mes vêtements.

Elle ne pouvait pas s'asseoir sur sa chaise parce que si elle s'asseyait sur sa chaise elle croirait être déjà là et mon Dieu elle ne pouvait vraiment pas voir combien tout cela pouvait être haut mais elle savait oh oui elle savait et quand ces oiseaux volaient elle ne pouvait vraiment pas faire comme eux et elle ne pouvait pas chanter et pleurer malgré toutes ses tentatives parce qu'elle était là en plein milieu de tout ce qui l'entourait et elle pouvait si peu bouger juste un peu et un peu et la chaise était bloquée et Rose était bloquée et elle ne pouvait pas descendre elle ne saurait même pas où aller, descendre pourrait être n'importe où monter il le fallait là mon Dieu mon Dieu où était Rose

Elle était là!

mais si elle restait debout elle avait peur cours cours une chaise peut être un homme oh chère chaise vas-y vas-y sois un homme chère chaise vas-y chère chaise sois un homme

5. SO WAS HER TRIP

(Footsteps)

So Rose left early
so no one saw her and her chair she held before her

(Heartbeats)

and the mountain was high
and so was the sky
and the world was round
and was all ground.

Well shall I go Rose said as she was going, nobody does like to go. Nobody does.
As she began to go it was early morning you know.

(Birds cawing)

And then she heard some birds making funny screams as they flew.
And she thought of cousin Willie but that would not do.

(Music starts with the mountain's theme)

She is climbing the mountain a chair in her arms, and always around her she is full of alarms.

Why not

Why not

Why not

Why not

Why not

A chair is something but not to talk to when it is too cold to be bold too
Oh Willie she said

Williiiiie!

And there was no Willie but there was a simple noise just a noise and with a noise there were eyes
and with the eyes there was a tail and then from Rose there was a wail, I wish I was not dead said
Rose but if I am I will have torn my clothes.

She could not sit down on her chair because if she did sit down on her chair she would think she
was already there and oh dear she just could not see how high it all could be but she knew oh dear
yes she knew and when those birds flew she just could not do so too and she could not sing and cry
no matter how much she could try because she was there right in the middle of everything that was
around her and how little she could move just a little and a little and the chair was sticking and she
was sticking and she could not go down because she would not know where, going down might be
anywhere, going up had to be there, oh dear where was Rose

She was there!

But if she stayed she was afraid, run ran a chair can be a man, oh dear chair do dear chair be a man
so I will not be all scare

cours

cours

cours

c'est ce que Rose disait en essayant de ne pas voir ses propres cheveux

cours

cours

cours

cours

Rose commence à se sentir aussi drôle que possible

(Scandé)

Chère chaise vas-y
Vas-y chère chaise
Chère chaise vas-y
Vas-y chère chaise
Chère chaise vas-y
Vas-y chère chaise

Essaye donc d'escalader une montagne toute seule avec simplement une chaise bleue de jardin à tenir là et tout cela sur une montagne qui est là et alors vois ce qui court.

L'eau oui et les oiseaux oui et rats oui et les serpents oui et les lézards oui et les chats oui et les vaches oui, et les arbres oui et les éraflures oui, et les bâtons oui, et les mouches oui, et les abeilles oui

(Echo, tournoiement.
Silence.)

Mais pas une Rose avec une chaise, tout ce qu'une Rose avec une chaise peut oser c'est simplement de ne pas fixer son regard et de continuer à monter.

run

run

run

that is what Rose said trying not to see her own hair.

run

run

run

run

Rose is beginning to fell as funny as she can

(Chanting)

Oh dear chair do
Dear chair be a man
Oh dear chair do
Dear chair be a man
Oh dear chair do
Dear chair be a man

Anybody try to climb a mountain all alone with only a blue garden chair to hold there and everything on a mountain thait is there and then see what it is that ran.

Water yes and birds yes and rats yes and snakes yes and lizards yes and cats yes and cows yes, and trees yes and scratches yes, and sticks yes, and flies yes, and bees yes

(Echo, swirling.
Silence.)

But not a Rose with a chair, all a Rose with a chair can dare is just not stare
but keeping on going up there..

6. ROUGE DU SOIR

(Sirène stridente proche du larsen, qui s'amplifie.)

(Chuchoté)

Etait-elle vraiment éveillée ou est-ce qu'elle rêvait que son cousin Willie entendait son cri.

(Ambiance nuit. Bruit de feuilles)

Rose continuait à sentir et à respirer et à pousser et à pousser et rouler dans tous les sens, parfois elle ne faisait que rouler, et bouger.

Tout bouge sur le flanc d'une montagne, les rochers roulent, les pierres tournent, les brindilles frappent, les arbres grandissent, les fleurs apparaissent et les bêtes brillent ou ce sont leurs yeux

(Mécanique d'horloge)

Combien de minutes tournent pour faire une seconde

combien de minutes tournent pour faire une seconde

combien d'heures tournent pour faire une minute

combien d'heures tournent pour faire une minute

combien de jours tournent pour faire une heure

combien de jours tournent pour faire une heure

combien de nuits tournent pour faire un jour

combien de nuits tournent pour faire un jour.

Combien

Rose n'avait jamais été perdue alors comment pouvait-elle être trouvée même si tout tournait et tournait en rond.

Combien

Combien

Combien

6. DAY AND NIGHT

(Screeching siren close to the Larsen effect, increasing.)

(Whispered)

Was she awake or did she dream that her cousin Willie heard her scream.

(Nightlife scene. Sound of leaves)

Rose did go on smelling and breathing and pushing and shoving and rolling, she sometimes just rolled, and moving.

Anything on a mountain side is moving, rocks are rolling, stones are turning, twigs are hitting, trees are growing, flowers are showing and animals are glowing that is their eyes

(Clockwork noise)

How many minutes go around to make a second

How many minutes go around to make a second

How many hours go round to make a minute

How many hours go round to make a minute

How many days go around to make an hour

How many days go around to make an hour

How many nights go round to make a day

How many nights go round to make a day

How many

She never had been lost and so how could she be found even if everything did go around and around.

How many

How many

How many

(Musique, variation sur le thème de Rose.)

Tout devint rose ils appellent ça une lueur alpine.

Et alors elle sut, oui qu'elle l'avait entendu aussi. Elle l'avait entendu.

Rouge du soir donne au marin l'espoir

Rouge du soir donne au marin l'espoir

Rouge du matin alerte le marin

Et elle dit est-ce rose ou rouge

Et elle dit est-ce le matin ou le soir

Et elle dit suis-je éveillée ou suis-je au lit,

Et elle dit peut être qu'un marin ne sait pas peut être que simplement quelqu'un lui a dit.

Et alors elle se rappela tout ce qu'elle avait entendu. Ce n'était pas à propos d'un oiseau, c'était à propos d'une araignée:

Araignée...

Araignée du soir espoir

Araignée du matin chagrin

Araignée du matin

Chagrin

Chagrin

Rouge du soir donne au marin l'espoir

Rouge du matin alerte le marin

Rouge du Soir

(Music based on Rose's theme.)

It all grew rosy they call it an alpine glow.

And then she knew yes she heard it too,

Red at night is a sailor's delight
Red in the morning is a sailor's warning,
And said she is it rose or red
And said she am I awake or am I in bed,
And said she perhaps a sailor does not know perhaps somebody just tell him so. And then she remembered everything she had heard it was not about a bird it was about a spider,

Red at night is a sailor's delight
And said she is it morning or evening,

Spider...

A spider at night is a delight
a spider in the morning is an awful warning

A spider in the morning
Warning
Warning

Red at night is a sailor's delight
Red in the morning is a sailor's warning
Red at night

Rose ne voulait pas Willie, c'était la nuit et elle ne se reposait pas vraiment et pourtant pourquoi pensait-elle que Willie chantait quelle journée c'était quand Rose n'était pas là. Comme elle pensait à ça elle lâcha presque sa chaise et descendit

(Willie chante au loin)

et descendit
et descendit encore
et ne monta pas la haut.

(Croassements)

Pauvre chère Rose.
Elle le vit tout près.

Que vit Rose tout près?

Il faisait sombre
du moins il aurait fait sombre s'il n'avait pas fait si lumineux

d'accord

d'accord

c'était d'accord

bien sûr c'était d'accord

d'accord

c'était simplement la nuit
c'est tout ce que c'était simplement la nuit.

(Musique, variation sur le thème de la montagne, distordue.
Gouttes d'eau. Ruissellement.)

c'était la nuit et l'eau était plein de chute d'eau.

(Chuchoté)

La chute d'eau la chute d'eau la chute d'eau l'eau était pleine de chute d'eau

Rose did not want Willie, it was at night and she was not really resting and yet why did she think Willie was singing about what a day it was when Rose was not there. As she thought of that she almost let go her chair and went and went down and not up there.

(Willie is singing far away)

And went down

And down

And not up there.

(Cawings)

Dear Rose.

Rose saw it close.

Que vit Rose tout près?

It was dark

At least it would have been if it had not been so bright

alright

alright

of course it was alright

it was alright

alright

It was just night

That is all it was just a night.

(Music based on the mountain's theme, distorted.

Water drops. Water streaming)

It was just night and the water was full of water-fall.

(Whispered)

The water-fall the water-fall, the water was full of water-fall

Rose portant la chaise en alla regarder là derrière pour voir s'il y avait de la place pour la chaise bleue.

(Lointain)

Il y a toujours de la place derrière une chute d'eau quand elle est grande
et cette chute d'eau même dans la nuit était très grande.

Ainsi Rose entra là dedans

il y faisait tout noir plus noir que dehors

et alors elle posa la chaise et elle vit
elle vit ça là

elle ne savait pas mais c'était ainsi,

derrière la chute d'eau bien qu'il y faisait tout noir.

C'était écrit trois fois ça avait l'air exactement comme si ça avait été fait avec des cheveux sur une chaise, et ça disait oh mon dieu oui ça disait

Diab!e, Diab!e Diab!e

Diab!e, Diab!e Diab!e

Diab!e, Diab!e Diab!e

(Halètements)

Oh mon Dieu.

Rose sortit avec sa chaise bleue elle décida que non elle ne s'assièrait pas là. Elle décida qu'elle n'aimait pas l'eau qui chute chut!

La chute d'eau la chute d'eau la chute d'eau l'eau était pleine de chute d'eau.

Ainsi elle continua à grimper plus haut toujours plus haut et elle devait penser à quelque chose. Sinon elle penserait à ce qu'elle a vu et

oh mon Dieu le diable était-il rond.

oh mon Dieu le diable était-il rond.

Le diable était-il rond.

La chute d'eau la chute d'eau la chute d'eau l'eau était pleine de chute d'eau.

CHUT.

Rose carrying the chair went to look behind there to see if there was room for the blue chair.

(Far away)

There always is room behind a water-fall when it is tall,
and this water-fall even in the night was quite tall.

So Rose went in there

it was all dark darker than out there

and then she put down the chair and then she saw she did not know but it was so,
she did see it there
behind the water-fall, although it was all dark there.
It was written three times just how it looked as if it was done with a hair on a chair, and it said, oh
dear yes it said,

Devil, Devil, Devil

Devil, Devil, Devil

Devil, Devil, Devil

(Pantings)

Dear me.

Rose came out with her blue chair she decided no she would not sit down there. She decided she did
not like water to fall, water fall water fall

The water-fall the water-fall, the water was full of water-fall

So she went on climbing higher and higher and she had to think of something.
If she did not she would think of seeing that,

Was the Devil round,

Was he around, around round,

Round around.

The water-fall the water-fall, the water was full of water-fall

QUIET.

7. LE MATIN

(Musique, variation sur le thème de Rose)

Rose était une rose, elle n'était pas un dahlia, elle n'était pas un bouton d'or (c'est jaune), elle n'était pas un fuchsia ou un laurier-rose bon Rose réveille Rose, Rose ne s'était pas endormie non et l'aurore l'aurore arrive avant le soleil, et l'aurore est un bon moment pour courir, c'est facile de courir avant le soleil et Rose le fit.

Elle ne se trouvait pas alors parmi les buissons qui griffaient mais parmi les arbres qui ont des noix et elle aimait ça, tout le monde aimerait ça, et elle aimait ça.

(Bruit de pas dans les feuilles.)

On a dit un jour que les bois sont le manteau du pauvre, et c'est vrai là dans le bois

(La voix s'étouffe dans les bois)

la pluie ne perce pas le soleil ne perce pas la neige ne perce pas la poussière ne perce pas, il doit se passer beaucoup de choses avant que dans un bois épais ça perce.

Et ainsi Rose commença à penser à chanter elle pensa que ce serait tellement agréable de chanter là dans les bois où il n'y avait que des arbres et rien.

Bon quand on est toute seule dans les bois même si les bois sont merveilleux et chauds et s'il y a une chaise bleue qui ne peut jamais faire de mal, même si on entend sa propre voix chanter ou même simplement parler eh bien en entendant n'importe quoi même si tout cela est à soi comme sa propre voix et on est toute seule et on entend sa propre voix alors ça fait peur.

7. THE MORNING

(Music based on Rose's theme)

Rose was a rose, she was not a dahlia, she was not a butter-cup (that is yellow), she was not a fuchsia or an oleander, well Rose wake Rose, Rose had not been asleep oh dear no, the dawn comes before the sun, and the dawn is the time to run, it is easy to run before the sun and Rose did. She was now not among the bushes which scratched but among trees which have nuts and she liked that, anybody would, and she did.

(Footsteps in the leaves.)

They did once say the woods the poor man's overcoat, and it is true there in the woods

(Voice disappears into the woods)

No rain comes through no sun comes through no snow comes through no dust comes through, there has to be a lot of anything before in a thick wood it does come through.

And so Rose began to think of singing she thought how nice it would be to sing there in the woods where there were only trees and nothing.

Well when you are all alone in the woods even if the woods are lovely and warm and there is a blue chair which can never be any harm, even so if you hear your own voice singing or even just talking well hearing anything even if it is all your own like your own voice is and you are all alone and you hear your own voice then it is frightening.

8. ROSE EST UNE ROSE

Ainsi Rose ne chantait pas mais elle devait faire quelque chose.

Et que fit-elle eh bien elle se mit à sourire elle grimpait tout le temps grimpait non pas comme un escalier mais grimpait un peu plus haut partout et alors elle vit un arbre merveilleux et elle pensa oui c'est rond mais tout autour je vais graver Rose est une Rose est une Rose

Donc elle sortit son canif.

Elle n'avait pas de plume de verre (bis)
elle n'avait pas de plume de poule (bis)
elle n'avait pas d'encre elle n'avait
rien de rose (bis)
elle se tiendrait simplement debout sa chaise et autour et autour même s'il y avait un bruit elle
graverait sur l'arbre
Rose est une Rose est une Rose est une Rose est une Rose
jusqu'à en faire le tout tour.

Donc elle sortit son canif

Elle n'avait pas de plumes de verre

Suppose dit elle que ça ne fasse pas le tour mais elle savait que ça ferait le tour.
Donc elle commença.

Elle mit la chaise là elle grimpa sur la chaise c'était sa chaise bleue mais l'excitait tellement, pas la chaise mais le canif et de mettre son nom là, qu'elle faillit plusieurs fois tomber de la chaise.

Ce n'est pas facile de graver un nom sur un arbre particulièrement oh oui particulièrement si les lettres sont rondes comme R et O et S et E, ce n'est pas facile.

Et Rose oublia l'aurore
oublia l'aurore rose
oublia le soleil
oublia qu'elle n'était qu'une
qu'une et toute seule
là elle devait graver et graver avec soin
les coins

8. ROSE IS A ROSE

So Rose did not sing but she had to do something.

And what did she do well she began to smile she was climbing all the while climbing not like on a stair but climbing a little higher everywhere and then she saw a lovely tree and she thought yes it is round all around I am going to cut Rose is a Rose is a Rose

So she took out her pen-knife.

She did not have a glass pen (bis)
She did not have a feather from a hen (bis)
She did not have any ink she had
Nothing pink (bis)

She would just stand on her chair and around and around and around even if there was a very little
sound she would carve on the tree
Rose is a Rose is a Rose is a Rose is a Rose
Until it went all the way round.

So she took her pen-knife

She did not have a feather from a hen

Suppose she said it would not go around but she knew it would go around.
So she began.

She put the chair there she climbed on the chair it was her blue chair but it excited her so, not the chair but the pen-knife and putting her name here, that she several times almost fell off of the chair.

It is not easy to carve a name on a tree particularly oh yes particularly if the letters are round like R and O and S and E, it is not easy.

And Rose forgot the dawn
forgot the rosy dawn
forgot the sun
forgot she was only one
and all alone there
she had to carve and carve with care
the corners

des O et des R et des S et des E dans
Rose est une Rose est une Rose est une Rose.

Elle entaillait le dernier Rose et juste à ce moment-là bon juste à ce moment-là ses yeux se détournèrent et ils étaient ronds de surprise et d'effroi et sa bouche était ronde et elle s'était mise presque subitement à chanter parce qu'elle voyait sur un autre arbre là-bas que quelqu'un avait été là et avait gravé un nom et le nom mon Dieu le nom était le même c'était Rose et en dessous de Rose il y avait Willie.

(Battements de coeur.
Silence.)

A cause de cela Rose se sentit toute drôle vraiment toute drôle.

of the Os and Rs and Ss and Es in a
Rose is a Rose is a Rose is a Rose.

It was almost done and she was cutting in the last Rose and just then well just then her eyes went on and they were round with wonder and alarm and her mouth was round and she had almost burst into a song because she saw on another tree over there that some one had been there and had carved a name and the name dear me the name was the same it was Rose and under Rose was Willie.

(Heartbeats.
Silence.)

It made Rose feel very funny it really did.

9. LA PRAIRE D'HERBE VERTE

(Début musique sur le thème de la Cloche)

Bon de toute façon elle grimpait elle et la chaise et elle pensait presque qu'elle était arrivée et alors était-ce parce qu'elle était tombée mais de toute façon elle entendit bien une cloche.

(Tintement de la cloche)

C'était un tintement et elle l'entendit distinctement.

Comment pouvez vous dire si une cloche est une cloche.

Rose était un peu solitaire, elle avait sa chaise bleue mais elle était un peu solitaire.

La cloche sonnait mais il n'y avait pas de chanson et Rose continua à grimper. Et alors elle sortit progressivement des arbres et là elle vit une immense prairie verte, verte comme l'herbe montant jusqu'à une pointe verte.

Oh dit Rose et elle faillit s'asseoir.

Oh est un mot rond.

Pour la première fois depuis qu'elle avait commencé à grimper Rose ne savait pas quoi faire après.

(Fin du thème de la Cloche.
Vent.
Tintement. Scintillement.)

9. ROSE AND THE BELL

(Music starts on Bell's theme)

Well anyway she was climbing away she and the chair and she almost thought that she was almost there and then was it that she fell but anyway she did hear a bell

(Bell tinkling)

It was a tinkle and she heard it clearly.

How can you tell if a bell is a bell.

Rose was a little lonesome, she had her blue chair. She was a little lonesome.

The bell was ringing but there was no singing and Rose went climbing up and on. And then gradually she came out of the trees and there she saw an enormous green meadow going up to a point and in the middle of the meadow green, it was green as grass.

Oh said Rose and she almost sat down.

Oh is a round one.

For the first time since she began to climb Rose did not know what to do next.

(End of the Bell's theme.
Wind.
Tinkling, flickering.)

Une et deux et une et deux

C'est dur de continuer quand on y est presque mais pas assez près pour se dépêcher d'y arriver. C'est là qu'en était Rose et elle eh bien elle pouvait à peine continuer pour en arriver là. Et où était là. Elle faillit le dire le chuchoter à elle-même et à la chaise.

Où oh où est là.

Et ainsi elle se mit à froncer les sourcils et elle sut qu'elle devait se mettre à compter une deux une deux une deux une deux.

Fermez les yeux et comptez une deux une deux

Ouvrez les yeux.

(Musique, variation sur le thème de Rose.)

Et en moins de temps qu'il n'en faut pour le dire là elle vit quelque chose qui n'était ni vert ni bleu, c'était violet et d'autres couleurs c'était tout en haut aussi haut que le ciel c'était là où elle pouvait pleurer c'était un arc-en-ciel. Oh oui oh non c'était un arc-en-ciel.

Et Rose ne fit que le traverser, elle traversa l'arc-en-ciel et elle savait que c'était ce qu'elle ferait. Elle devait le faire et elle traversa l'arc-en-ciel et ensuite là elle se trouva juste sur le sommet de telle sorte qu'il n'y avait pas d'autre sommet là seulement le sommet avec de la place pour la chaise bleue et Rose mit la chaise bleue là et elle s'assit sur la chaise.

Et Rose était là.

One and two and one and two and one and two and one and two and one and two

It is hard to go on when you are nearly there but not near enough to hurry up to get there. That is where Rose was and she well she hardly could go on to get there. And where was there. She almost said it she almost whispered it to herself and to the chair. Where oh where is there.

And so she began to frown and she knew she would have to begin to count, one two one two one two.

Close your eyes and count one two one two

Open your eyes.

(Music based on Rose's theme.)

And sooner than it could be true there she saw something that was not green nor blue, it was violet and other colors it was high up as high as the sky it was there she could cry it was a rain-bow. Oh yes oh no it was a rain-bow.

And Rose just went right through, she went right through the rain-bow and she did know that was what she would do. She had it to do and she went right through the rain-bow and then there she was right on the top so that there was no other top there just the top with room for the blue chair and Rose put the blue chair there and she sat upon the chair.

And Rose was there.

10. LA

(Le thème de Rose s'intensifie.)

Me voici
Oui je suis assise
Oui je peux
Je pense
Qui est où.

Je suis Rose et qui êtes vous
Je suis Rose et quand je chante
Je suis Rose
Je suis Rose
Je suis Rose et qui êtes vous
Je suis Rose et quand je chante
Je suis Rose
Je suis Rose
Je suis Rose en tant que je suis Rose
Je suis Rose en tant que je suis Rose
Eh bien Rose est Rose

Et à ce moment-là juste à ce moment-là ce fut une lumière, une lumière et oh si brillante. Et là elle était là-bas sur une autre colline et elle tournait et tournait et elle tournait tout autour de Rose et sûrement que Will son cousin Will sûrement qu'il était sur une autre colline et qu'il faisait tourner et tourner la lumière et rendait le sol vert pas noir et rendait le ciel blanc pas noir et Rose oh Rose se sentit bien au chaud dans tout son corps.
Et elle se remit à chanter.

Un petit garçon sur une colline
Oh Will oh Will
Un petit garçon sur une colline
He will Oh Will

(Variation sur les thèmes de Rose et Willie.)

Tu es là et je suis ici, je suis ici, ici est là
Tu es là et là est ici, oh Will oh Will
Tu es là et je suis ici, je suis ici, ici est là

10. THERE

(Rose's theme intensifies.)

Here I am
Yes I am sitting
Yes I can
I think
Who is here.

I am Rose and who are you
I am Rose and when I sing
 I am Rose
 I am Rose
I am Rose and who are you
I am Rose and when I sing
 I am Rose
 I am Rose
I am Rose and while I am Rose
I am Rose and while I am Rose
 Well well Rose is Rose

And then just then what was it, it was a light, a light and oh so bright. And there it was way off on another hill and it went round and round and it went all around Rose and it was a search light surely it was and it was on a further hill and surely Will her cousin Will surely he was on another hill and he made the light go round and round and made the ground green not black and made the sky white not black and Rose oh Rose just felt warm right through to her back.
And she began to sing.

A little boy upon a hill
 Oh Will oh Will
A little boy upon a hill
 He will Oh Will

(Variations on Rose's and Willie's themes.)

And I am here and you are there, and I am here and here is there,
 And you are there and there is here, Oh Will oh Will
And I am here and you are there, and I am here and here is there,

Tu es là et là est ici, oh Will oh Will
Tu es là et je suis ici, je suis ici, ici est là
Tu es là et là est ici, oh Will oh Will

You Will

I Will

You Will

I Will

Sur chaque colline.

Il se révéla que Willie et Rose n'étaient pas des cousins, comment exactement personne ne le sait, et ainsi ils se marièrent et eurent des enfants et chantèrent avec eux et quelquefois chanter faisait pleurer Rose et quelquefois cela rendait Willie de plus en plus ému et ils vécurent toujours heureux et le monde continua simplement à être rond.

ARTE

COM

RADIO

POINT

And you are there and there is here, Oh Will oh Will
And I am here and you are there, and I am here and here is there,
And you are there and there is here, Oh Will oh Will

You Will

I Will

You Will

I Will

On any hill.

Willie and Rose turned out not to be cousins, just how nobody knows, and so they married and had children and sang with them and sometimes singing made Rose cry and sometimes it made Willie get more and more excited and they lived happily ever after and the world went on being round.

ARTE

COM

RADIO

DOT